**Boîte à outils pour la mise en œuvre du Volume complémentaire du CECR**

Scripts des vidéos sur les « Aspects novateurs du Volume complémentaire »

Ceci est le script des vidéos du module présentant les aspects novateurs du *Volume complémentaire*. Les scripts suivent l’ordre des vidéos, avec une introduction qui résume le sujet pour ceux qui souhaitent s’y familiariser mais ne souhaitent pas aller plus loin, et des sections supplémentaires qui adressent les différents concepts plus en détail. Il y a aussi une liste de références dans chacune des sections.

# Vidéo 1. Aspects novateurs du *Volume complémentaire du CECR* : une introduction

## Diapositive 2

Le *Volume complémentaire* a été publié en 2020 en version anglaise, et en 2021 en langue française. Il ne s’agit pas d’un nouveau CECRL, mais la publication propose de nouvelles échelles et la reformulation de certaines des échelles existantes. Il renforce également certains concepts, tels que les concepts du locuteur en tant qu’acteur social. Voyons ensemble les nouveaux aspects du *Volume complémentaire*, en particulier ceux qui sont pertinents dans le contexte des établissements d’enseignement supérieur et de la formation professionnelle.

## Diapositive 3

Le *Volume complémentaire* présente un nouveau niveau pré-A1 avec des descripteurs ; de plus le titre et le libellé de certains des descripteurs précédents ont été modifiés. À titre d’exemple, le concept de « locuteur natif » en tant que locuteur idéal disparaît et la neutralité de genre est adoptée dans la formulation des descripteurs (dans toutes les langues). Il existe également des descripteurs pour la langue des signes et de nouveaux descripteurs pour les niveaux « plus », qui sont maintenant mieux définis. L’accent est mis sur l’approche actionnelle, tout comme sur l’idée des quatre modes de communication au lieu des quatre compétences linguistiques.

## Diapositive 4

Les nouvelles échelles renforcent également les concepts de compétences partielles, de l’autonomie de l’apprenant et de diverses approches pour l’évaluation.

## Diapositive 5

Ce graphique de De Jong illustre le nombre de descripteurs ajoutés par niveau. Comme on peut le voir, ils contribuent à équilibrer le nombre de descripteurs par niveau. En bleu, nous pouvons voir les descripteurs qui étaient listés dans le CECR de 2001, et en jaune, nous pouvons voir les descripteurs qui ont été rajoutés dans le *Volume complémentaire*.

## Diapositive 6

Si vous voulez en savoir plus, jetez un coup d’œil à la bibliographie suivante :

Conseil de l’Europe (2001)*. Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg : Conseil de l’Europe / Paris : Didier.

Conseil de l’Europe (2018). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs.* Strasbourg : Conseil de l’Europe.

Conseil de l’Europe (2021). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évalue – Volume complémentaire*. Strasbourg : Conseil de l’Europe.

Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion volume*. Strasbourg : Council of Europe.

De Jong, J. (2018). Updates to the CEFR. Dans : *The CEFR Companion with New Descriptors: Uses and Implications for Language testing and Assessment*. VIth EALTA CEFR SIG : 3-5.

# Vidéo 2. Aspects novateurs du *Volume complémentaire du CECR* : Qu’y a-t-il de nouveau ?

## Diapositive 2

Le *Volume complémentaire du CECR* présente une adaptation aux compétences requises au 21ème siècle. La connaissance des médias et d’Internet se reflète dans les nouveaux descripteurs pour l’interaction en ligne. La pensée critique est illustrée par les nouveaux descripteurs couvrant les stratégies et les activités de médiation. La conscience mondiale et une vision pluriculturelle sont illustrées dans les descripteurs traitant de la compétence plurilingue et pluriculturelle.

## Diapositive 3

Quelles sont les conséquences pour l’enseignement et l’évaluation si on considère l’apprenant comme un acteur social ? Nous devons d’abord commencer par une définition de ce qu’est un acteur social : un utilisateur de la langue qui effectue des tâches (et pas nécessairement ou exclusivement des tâches linguistiques) dans des circonstances différentes, dans des contextes différents et dans des domaines spécifiques. L’usage de la langue s’inscrit dans le cadre d’activités linguistiques, et ces activités linguistiques ne sont pas isolées, mais s’inscrivent dans un contexte social qui leur donne un sens. Ainsi, si nous parlons d’une approche actionnelle, nous parlons de prendre en compte toutes les ressources (cognitives, émotionnelles et motivationnelles) et toutes les capacités de l’utilisateur de la langue. Nous prenons en compte l’utilisateur de la langue dans son ensemble et toutes les ressources linguistiques et non linguistiques qu’il est capable de mobiliser.

## Diapositive 4

Voyons ensemble l’évolution de ce concept. Traditionnellement, l’utilisateur de la langue était considéré comme un locuteur qui avait une culture et un niveau de compétence similaire dans toutes les langues qu’il parlait. L’objectif de l’apprentissage d’une langue était d’atteindre une compétence similaire à celle des natifs dans toutes les langues. De même, lorsque nous avons parlé de quatre compétences, l’idée était que tous les utilisateurs atteindraient un niveau de compétence similaire dans chacune des compétences. L’utilisateur recevrait l’entrée (*input*), mobiliserait ses ressources linguistiques, puis produirait du langage.

## Diapositive 5

Le CECR a parlé de l’utilisateur de la langue en tant qu’acteur social, qui l’a utilisée dans le cadre d’activités linguistiques et dans un contexte plus large. Dans ce contexte, au lieu des quatre compétences, on parlera de quatre modes de communication : la réception, la production, l’interaction et la médiation.

## Diapositive 6

Cette approche reconnaît la dimension sociale de la langue. L’interaction est considérée comme une négociation de sens, où l’utilisateur de la langue doit mobiliser toutes ses ressources, linguistiques et non linguistiques, et où le sens de l’acte est négocié entre les interlocuteurs.

## Diapositive 7

Le *Volume complémentaire* insiste encore plus sur cette idée, en plaçant l’utilisateur de la langue au centre de l’acte de communication ; l’interaction s’effectue comme une négociation de sens, et les ressources que les utilisateurs de la langue mobilisent acquièrent une perspective pluriculturelle et plurilingue. La médiation est considérée comme une coconstruction du sens, où l’utilisateur de la langue sert d’intermédiaire entre les interlocuteurs, en mettant l’accent sur la perspective sociale déjà introduite par le CECR.

## Diapositive 8

Et qu’est-ce que cela signifie pour l’enseignement, l’apprentissage et l’évaluation ?

Cela signifie un plus grand dynamisme dans la classe. Nous devons encourager les élèves à jouer un rôle plus actif dans leur apprentissage : ils doivent commencer à chercher des ressources, à les analyser et même à utiliser les leurs.

Cela signifie également encourager les élèves à s’engager dans la culture ou les cultures de la langue qu’ils étudient. Les langues sont liées à la culture et, par conséquent, en encourageant les élèves à s’engager dans la culture, nous les aidons à acquérir la langue.

C’est aussi les aider à interagir avec les autres, car l’interaction avec les autres favorise l’apprentissage. Le contexte est important pour l’apprentissage, nous devons donc poser aux élèves des questions telles que « Est-ce la même chose dans votre langue ? Pouvez-vous trouver les différences ? Pouvez-vous trouver les similitudes ? Vos camarades de classe connaissent-ils d’autres langues ? Connaissez-vous d’autres langues ? Les langues que vous parlez vous aident-elles à comprendre/mémoriser ces concepts ? Pouvez-vous demander à un camarade de classe si les langues qu’il parle l’aident ?

Le multiculturalisme favorise la citoyenneté mondiale et l’empathie. Des questions telles que : « Est-ce la même chose dans votre culture ? Y a-t-il une tradition similaire dans votre culture ? Y a-t-il d’autres cultures dans la salle de cours ? Vos camarades ont-ils d’autres cultures ? Pouvez-vous trouver les similitudes et les différences ? » peuvent aider les apprenants à comprendre les autres.

En salle de cours, vous apprenez en faisant, en cherchant, en étant actif. Dans l’évaluation, nous utilisons des portfolios, l’évaluation par les pairs, l’évaluation basée sur des tâches ou des scénarios et orientée vers l’interprétation de ce que les candidats savent faire dans la vie réelle.

Regardons les nouvelles échelles sur la communication en ligne, la médiation et la compétence plurilingue et pluriculturelle.

## Diapositive 9

La communication en ligne présente deux caractéristiques principales qui expliquent la nécessité de mesures d’évaluation indépendantes. Premièrement, l’interaction en ligne est toujours médiatisée par une machine, et deuxièmement, la communication en ligne est multimodale. Il existe deux échelles traitant de l’interaction en ligne. La première est la conversation et la discussion en ligne (ouvertes et sociales), et la seconde adresse les transactions et la coopération en ligne axées sur des objectifs.

Regardons ces exemples du niveau B1 et du niveau A2.

## Diapositive 10

Échelles de médiation. Le CECR incluait déjà la médiation, bien qu’il ne l’ait pas fait de façon explicite, en proposant les notions de coconstruction du sens dans l’interaction et en considérant l’apprenant comme acteur social.

Dans le *Volume complémentaire*, la médiation apparaît de manière plus explicite, en ajoutant l’idée de médiation interlinguistique, le concept de médiation lié à la communication et à l’apprentissage, et le rôle de la médiation sociale et culturelle.

Les échelles de médiation sont organisées en fonction des différentes activités de médiation :

* la médiation de textes,

## Diapositive 11

* la médiation de concepts

## Diapositive 12

* et les stratégies de médiation – stratégies pour expliquer un nouveau concept et stratégies pour simplifier un texte ;

## Diapositive 13

* et la médiation de la communication.

## Diapositive 14

Les échelles des compétences plurilingues et pluriculturelles comprennent trois échelles dans le *Volume complémentaire* :

* Exploiter un répertoire plurilingue
* Exploiter un répertoire pluriculturel
* Compréhension plurilingue

Voyons dans la suite des exemples d’échelles pour différents niveaux.

## Diapositive 15

Si vous voulez en savoir plus, consultez la bibliographie suivante :

Conseil de l’Europe (2001)*. Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg : Conseil de l’Europe / Paris : Didier.

Conseil de l’Europe (2018). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs.* Strasbourg : Conseil de l’Europe.

Conseil de l’Europe (2021). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évalue – Volume complémentaire*. Strasbourg : Conseil de l’Europe.

Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion volume*. Strasbourg : Council of Europe.

De Jong, J. (2018). Updates to the CEFR. Dans : *The CEFR Companion with New Descriptors: Uses and Implications for Language testing and Assessment*. VIth EALTA CEFR SIG : 3-5.

North, B. et E. Piccardo (2016). Developing illustrative descriptors of aspects of mediation for the Common European Framework of Reference (CEFR): A Council of Europe project. *Language Teaching* 49/3 : 455-459.

Figueras, N. (2012). The impact of the CEFR. *ELT Journal* 66/4 : 477-485.

Piccardo, E., North, B., & Goodier, T. (2019). Broadening the scope of language education: Mediation, plurilingualism, and collaborative learning: The CEFR companion volume. *Journal of e-Learning and Knowledge Society* 15(1) : 17-36.

# Vidéo 3. Aspects novateurs du *Volume complémentaire du CECR* : les concepts en profondeur

## Diapositive 1

Cette vidéo explique plus en détail les aspects novateurs du *Volume complémentaire du CECR*.

## Diapositive 2

L’approche qui sous-tend à la fois le *CECR* et le *Volume complémentaire du CECR* est l’approche actionnelle et la notion d’acteur social. Le *Volume complémentaire* souligne l’idée des quatre modes de communication et introduit de nouvelles échelles pour l’interaction en ligne, les activités et les stratégies de médiation et les approches pluriculturelles et plurilingues. Le changement de paradigme introduit par le CECR est donc renforcé et l’idée d’aligner l’apprentissage, l’enseignement et l’évaluation imprègne toujours le fondement théorique qui sous-tend le cadre.

## Diapositive 3

L’approche actionnelle n’est pas un concept nouveau ; elle a déjà été soulignée dans la partie théorique du CECR. Considérer l’apprenant comme un acteur social reconnaît que les apprenants sont des membres actifs de la société qui interagissent avec d’autres personnes et qui ont la capacité de façonner leurs propres expériences d’apprentissage. Cette approche met fortement l’accent sur les tâches collaboratives et la coconstruction du sens ; en travaillant ensemble et en partageant des idées, les apprenants peuvent prendre un rôle actif dans leur propre processus d’apprentissage. L’approche actionnelle est un concept important qui met l’accent sur l’apprenant en tant qu’acteur social et met l’accent sur la collaboration et la coconstruction du sens.

## Diapositive 4

Dans le *Volume complémentaire du CECR*, les descripteurs ont été regroupés selon les quatre modes de communication qu’ils abordent : la réception, la production, l’interaction et la médiation.

## Diapositive 5

La relation entre les modes de communication est illustrée par le schéma suivant.

## Diapositive 6

Les quatre modes de communication se concentrent sur les objectifs d’une situation de communication.

Il est important de noter que les quatre modes de communication ne remplacent pas les quatre compétences linguistiques. Au lieu de cela, ils offrent une perspective différente et plus ciblée sur une situation de communication.

## Diapositive 7

Une illustration plus complète de l’interaction entre les quatre compétences regroupées selon les quatre modes de communication est représentée par ce graphique de Fischer et Wolder. Il montre que dans l’interaction et la médiation, nous faisons également appel aux compétences de compréhension orale et écrite ainsi que de la production orale et écrite, c’est-à-dire aux quatre compétences linguistiques, mais entre autres aussi à la grammaire et au vocabulaire ainsi qu’aux compétences pragmatiques ou interculturelles.

## Diapositive 8

Le *Volume complémentaire* introduit également de nouvelles échelles pour l’interaction en ligne en réponse aux développements et tendances actuels de la société. Le module VITbox sur l’interaction en ligne traite cet aspect et met l’accent sur le caractère multimodal de la communication médiatisée par une machine.

## Diapositive 9

Le concept de médiation et l’idée de construction du sens étaient déjà présents dans l’approche théorique du CECR 2001, mais ils sont maintenant élaborés dans plus de 20 échelles. Ceci a généré des retours considérables dans le domaine et a encouragé une discussion plus large entre les professionnels des langues.

## Diapositive 10

Dans le *Volume complémentaire* la médiation est décrite comme un mode de communication important qui consiste à aider les autres à comprendre et à interpréter les énonciations des interlocuteurs. Le module VITbox sur la médiation fournit un aperçu plus détaillé. Il existe trois échelles d’activités de médiation : la médiation de textes, la médiation de concepts et la médiation de la communication, et deux échelles de stratégies de médiation qui traitent les stratégies pour expliquer un nouveau concept et les stratégies pour simplifier un texte dense.

## Diapositive 11

Les approches plurilingues favorisent une compréhension plus profonde de la langue et de la culture. Il existe de nombreuses façons de promouvoir des approches plurilingues, notamment en utilisant les langues patrimoniales comme ressource utile et en favorisant l’inclusion sociale. L’utilisation des langues patrimoniales comme ressource utile implique de reconnaître et de valoriser les origines linguistiques et culturelles de nos apprenants, tout en fournissant des ressources précieuses pour l’apprentissage des langues. En même temps, favoriser l’inclusion sociale implique de valoriser la diversité et d’offrir un environnement d’apprentissage plus riche sur le plan culturel.

## Diapositive 12

Le plurilinguisme est intrinsèquement lié au pluriculturalisme, c’est-à-dire à la promotion de la diversité culturelle et à l’encouragement d’une éducation interculturelle, du dialogue interculturel et de l’inclusion sociale. Le module VITbox sur le pluriculturalisme fournit des informations plus détaillées qui expliquent comment exploiter un répertoire pluriculturel et un répertoire plurilingue, comment favoriser la compréhension plurilingue et comment établir un espace pluriculturel.

## Diapositive 13

La notion d’« apprenant comme acteur social », introduite dans la version 2001 du CECR puis mise en avant dans le *Volume complémentaire* (2021), place l’apprenant au centre de toute activité (dans l’enseignement, l’apprentissage et l’évaluation) et donne plus d’autonomie à l’apprenant, qui est rendu responsable de son apprentissage (apprentissage autoréflexif). Cette notion de « l’apprenant en tant qu’acteur social » exige une approche actionnelle et basée sur les tâches dans l’enseignement et nécessite d’harmoniser l’enseignement, l’apprentissage et l’évaluation, ce qui est décrit comme un « alignement constructif ». Cela nécessite également une variété d’approches d’évaluation permettant d’élaborer des profils de compétences individuels des apprenants.

## Diapositive 14

L’alignement constructif souligne l’importance d’aligner l’enseignement, l’apprentissage et l’évaluation. Cela nécessite :

* de définir les objectifs d’apprentissage sur la base des nouvelles échelles de descripteurs et des nouveaux descripteurs ;
* de lier les tâches d’évaluation aux tâches et aux projets réalisés en cours ;
* c’est-à-dire de s’assurer que l’examen reflète les aptitudes, les compétences et les activités développées en cours et qu’il répond aux objectifs d’apprentissage.

## Diapositive 15

Si vous voulez en savoir plus, veuillez consulter les références suivantes :

Conseil de l’Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg : Conseil de l’Europe / Paris : Didier ; <https://rm.coe.int/16802fc3a8>.

Conseil de l’Europe (2021). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer – Volume complémentaire*. Strasbourg : Éditions du Conseil de l’Europe ; <https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270>.

Site web sur le CECR du Conseil de l’Europe : <https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages/home>.

Descripteurs du CECR (banque de données recherchable) : <https://rm.coe.int/cefr-descriptors-2020-/16809ed2c7>.

Fischer, Johann (2021). The Language Learner as a Social Agent – neuer Blick auf die Lernenden dank des Companion Volumes zum GER. Dans : Brandt, Anikó / Buschmann-Göbels, Astrid / Harsch, Claudia (éds.) : *Rethinking the Language Learner: Paradigmen – Methoden – Disziplinen. Erträge des 7. Bremer Symposions*. Bochum : AKS-Verlag, 246-259.

Fischer, Johann / Wolder, Nicole (2021). Erfahrungen in der Umsetzung der Inhalte des Begleitbands zum GeR im Hochschulkontext – Ergebnisse eines Projektes des Europarates und Handlungsbedarf für Hochschulsprachenzentren. *Fremdsprachen und Hochschule* 96, 7-27.

Fischer, Johann / Wolder, Nicole (2022). Implementation of the CEFR Companion Volume in the UNIcert® and NULTE Networks. Dans : North, Brian / Piccardo, Enrica / Goodier, Tim / Fasoglio, Daniela / Margonis-Pasinetti, Rosanna / Rüschoff, Bernd (éds*.) : Enriching 21st century language education.* *The CEFR Companion volume in practice*. Strasbourg : Council of Europe Publishing, 185-201.